



MALAYSIA

# Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

*HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE*

*PUBLISHED BY AUTHORITY*

Jil. 26  
No. 20

**30hb September 1982**

*TAMBAHAN No. 56  
PERUNDANGAN (A)*

**P.U. (A) 296.**

AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967  
DAN  
AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967  
PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (FILIPINA) 1982

PADA menjalankan kuasa-kuasa yang diberi oleh subseksyen (1) seksyen 132 Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen (1) Akta 53. seksyen 65A Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967, Menteri 45/67. membuat Perintah yang berikut :

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai Dua Kali (Filipina) 1982.** Nama.

2. Adalah diisytiharkan bahawa perkiraan-perkiraan yang dinyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Republik Filipina dengan tujuan memberi pelepasan daripada cukai dua kali Pelepasan cukai dua kali. berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Filipina (sebagaimana ditakrifkan mengenai tiap-tiap satunya dalam perkiraan-perkiraan itu) dan bahawa adalah bermanfaat supaya perkiraan-perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL

(Perenggan 2)

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN  
KERAJAAN REPUBLIK FILIPINA BAGI MENGELAKKAN  
CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL  
BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PEN-  
DAPATAN**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Filipina dengan hasrat hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua

kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, telah bersetuju seperti berikut :

#### Perkara 1

#### BIDANG DIRI

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara Berjanji.

#### Perkara 2

#### CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan oleh suatu Negara Berjanji, tidak kira cara bagaimana cukai-cukai dilevi.
2. Cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanjian ini ialah :
  - (a) di Malaysia :
    - (i) cukai pendapatan dan cukai untung berlebihan;
    - (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan
    - (iii) cukai pendapatan petroleum; (kemudian daripada ini disebut "cukai Malaysia");
  - (b) di Filipina :

cukai-cukai pendapatan, termasuk cukai pembangunan syarikat dan cukai kiriman untung cawangan, yang dikenakan di bawah Tajuk II Kanun Hasil Dalam Negeri Kebangsaan Filipina, sebagaimana dipinda, dan segala cukai lain atas pendapatan yang dikenakan oleh Kerajaan Republik Filipina (kemudian daripada ini disebut "cukai Filipina").
3. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai atas pendapatan yang serupa atau yang sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai atas pendapatan yang dikenakan selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka masing-masing.

#### Perkara 3

#### TAKRIF AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain :
  - (a) istilah "Malaysia" ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk apa-apa kawasan yang bersempadan dengan perairan wilayah bagi Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia mengenai Pelantar Benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-tanah dan hasil-hasil buminya;

- 
- (b) istilah “Filipina” ertinya Republik Filipina dan apabila digunakan mengikut erti kata dari segi geographi ertinya wilayah negara yang mengandungi Republik Filipina;
- (c) istilah “suatu Negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Malaysia atau Filipina, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (d) istilah “orang” termasuk seorang individu, suatu harta pesaka, suatu badan amanah, suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang lain yang disifatkan sebagai suatu entiti bagi maksud-maksud cukai;
- (e) istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah “enterprais suatu Negara Berjanji” dan “enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu” masing-masing ertinya suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (g) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai Filipina sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (h) istilah “rakyat” ertinya :
- (i) mana-mana individu yang memiliki kewarganegaraan suatu Negara Berjanji;
  - (ii) mana-mana orang di sisi undang-undang, perkongsian, persatuan dan mana-mana entiti lain yang memperolehi statusnya sebagai sedemikian itu dari undang-undang yang berkuatkuasa dalam suatu Negara Berjanji;
- (i) istilah “lalulintas antarabangsa” ertinya apa-apa pengangkutan oleh suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh enterprais suatu Negara Berjanji, kecuali jika kapal atau kapaludara itu dikendalikan semata-mata antara tempat-tempat dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (j) istilah “pihakberkuasa yang kompeten” ertinya :
- (i) berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa;
  - (ii) berkenaan dengan Filipina, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanjian ini.

**Perkara 4****KEMASTAUTINAN**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “pemastautin bagi suatu Negara Berjanji” ertinya :
  - (a)berkenaan dengan Malaysia, seseorang yang bermastautin dalam Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia; dan
  - (b)berkenaan dengan Filipina, seseorang yang bermastautin dalam Filipina bagi maksud-maksud cukai Filipina.
2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1, seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut :
  - (a)ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat (pusat kepentingan yang perlu);
  - (b)jika Negara di mana ia mempunyai pusat kepentingannya yang perlu tidak dapat ditentukan, atau jika ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
  - (c)jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara itu, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara yang mana ianya adalah seorang rakyat Negara itu;
  - (d)jika ianya seorang rakyat bagi kedua-dua Negara atau bukannya rakyat bagi mana-mana satu Negara itu, pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama.
3. Jika, oleh sebab perenggan 1, seseorang lain daripada seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan soal itu dengan persetujuan bersama dengan memberi perhatian terhadap pengurusan-nya hari ke hari, tempat di mana ia diperbadankan atau sebaliknya ditubuhkan dan apa-apa faktor lain yang berkaitan.

**Perkara 5****ESTABLISYMEN TETAP**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah “establisymen tetap” ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana kesemua atau sebahagian dari perniagaan enterpris itu dijalankan.
2. Istilah “establisymen tetap” hendaklah termasuk terutama sekali :
  - (a)suatu tempat pengurusan;
  - (b)suatu cawangan;

- 
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu woksyo;
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau lain-lain keluaran hutan;
- (g) suatu kebun atau ladang;
- (h) suatu tapakbina bangunan atau projek binaan, pemasangan atau pasangan yang sedia ada selama lebih daripada 6 bulan.
3. Istilah “establisymen tetap” tidak boleh disifatkan sebagai termasuk :
- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau bagi mengumpul maklumat. untuk enterprais itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud pengiklanan, untuk memberi maklumat, bagi penyelidikan sains atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk enterprais itu.
4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika :
- (a) ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada 6 bulan berkaitan dengan projek binaan, pemasangan atau projek pasangan yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) sebahagian besar daripada kelengkapan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu sedang diguna atau dipasangkan oleh, untuk atau di bawah kontrak dengan, enterprais itu.
5. Seseorang (lain daripada seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 dipakai) yang bertindak dalam suatu Negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika;
- (a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak atas nama enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu;

- (b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia lazimnya menyerahkan barang-barang atau dagangan bagi pihak enterprais itu;
- (c) ia mengilang atau memproses barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dalam Negara yang mula-mula disebut itu untuk enterprais itu.

6. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

Bagaimanapun, jika aktiviti-aktiviti seseorang ejen ditumpukan sepenuhnya atau hampir sepenuhnya bagi pihak enterprais itu, ia tidak boleh dianggapkan sebagai seorang ejen yang bertaraf bebas jika transaksi-transaksi antara ejen dan enterprais tidak dijalankan dengan bebas dari pengaruh.

7. Pada hakikatnya sesuatu syarikat yang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establisymen tetap atau selainnya) tidak dengan sendirinya menjalankan mana-mana satu syarikat itu suatu establisymen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

#### Perkara 6

#### PENDAPATAN DARI HARTA TAKALIH

1. Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dari harta takalih yang terletak di Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.
2. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini istilah "harta takalih" hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Berjanji di mana terletaknya harta berkenaan itu. Istilah itu hendaklah bagaimanapun, termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan kehutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah dipakai, hak bagi menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi termasuklah kayu atau lain-lain keluaran hutan. Kapal, bot dan kapaludara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan daripada harta takalih sesuatu enterprais dan bagi pendapatan daripada harta takalih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

#### Perkara 7

#### KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Pendapatan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja, melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti yang tersebut di atas, maka keuntungan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan establisymen tetap itu.
2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji dikaitkan dengan establisymen tetap itu keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu establisymen tetap.
3. Pada menentukan keuntungan suatu establisymen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua belanja termasuk belanja-belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am yang boleh ditolak jika establisymen tetap itu adalah suatu enterprais bebas, setakat mana belanja-belanja itu boleh diperuntukkan secara menasabah kepada establisymen tetap itu, sama ada ditanggung dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak atau di tempat lain.
4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 3, maka hendaklah jangan dibenarkan apa-apa potongan bagi bayaran yang dibuat oleh establisymen tetap ke ibu pejabat atau mana-mana bahagian lain enterprais itu, dengan jalan royalti, fee atau lain-lain bayaran yang serupa itu bagi mengguna hakcipta atau lain-lain hak, dengan jalan komisen bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau bagi pengurusan atau (kecuali mengenai suatu enterprais urusan bank) dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada establisymen tetap, melainkan jika bayaran-bayaran itu menggantikan bayar belanja-belanja yang sebenarnya dilakukan oleh enterprais itu.
5. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2, pada menentukan keuntungan suatu establisymen tetap amaun-amaun yang diterima oleh establisymen tetap daripada ibu pejabat atau mana-mana bahagian lain enterprais itu dengan jalan royalti, fee atau lain-lain bayaran yang serupa itu bagi menggunakan hakcipta atau lain-lain hak, dengan komisen bagi perkhidmatan-perkhidmatan tertentu yang dilaksanakan atau bagi

pengurusan atau (kecuali mengenai suatu enterprais urusan bank) dengan jalan bunga atas wang yang dipinjamkan kepada ibu pejabat atau mana-mana bahagian lain enterprais itu tidak akan termasuk dalam penerimaan establisymen tetap itu, kecuali setakat mana ianya merupakan bayaran ganti belanja-belanja yang telah dilakukannya dengan sebenarnya.

6. Tiada apa-apa jua keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establisymen tetap semata-mata oleh sebab establisymen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

7. Jika keuntungan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dengan Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-perkara lain itu tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

#### Perkara 8

##### PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Cukai yang kena dibayar dalam suatu Negara Berjanji oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu mengenai keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara dalam lalulintas antarabangsa tidak boleh lebih daripada yang berkurang daripada :

- (a)  $1\frac{1}{3}$  peratus daripada hasil kasar yang diperolehi dari sumber-sumber dalam Negara itu; dan
- (b) kadar cukai Filipina yang rendah sekali yang boleh dikenakan atas keuntungan dari jenis yang sama yang diperolehi di bawah hal-hal keadaan yang serupa oleh seorang pemastautin Negara ketiga.

2. Perenggan 1 hendaklah juga dipakai bagi bahagian keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang diperolehi oleh seorang pemastautin Negara Berjanji melalui penyerataan dalam suatu kumpulan, suatu perniagaan bersama atau suatu agensi pengendalian antarabangsa.

#### Perkara 9

##### ENTERPRAIS BERSEKUTU

Jika :

- (a) suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi satu Negara Berjanji dan suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perdagangan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang akan dibuat antara enterprais-enterprais bersendirian, maka apa-apa keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, telah tidak terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat itu, tidak terakru sedemikian boleh dimasukkan dalam keuntungan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

**Perkara 10**  
**DIVIDEN-DIVIDEN**

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Filipina kepada seorang pemastautin Malaysia yang tertakluk kepada cukai di Malaysia mengenai dividen-dividen itu, boleh dicukai di Filipina mengikut undang-undang Filipina tetapi jika penerima itu ialah pemunya benefisyal dividen itu maka cukai yang dicaj sedemikian itu tidak boleh melebihi :
  - (i) 15 peratus daripada amaun kasar dividen itu jika penerima itu ialah suatu syarikat;
  - (ii) 25 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu dalam segala hal lain.
3. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada seorang pemastautin Filipina yang menjadi pemunya benefisyal dividen-dividen itu dan yang tertakluk kepada cukai Filipina mengenainya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicaj atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan atas pendapatan syarikat itu : Dengan syarat bahawa tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang di bawahnya cukai berkenaan dengan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia dan dari dividen itu cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah dipotong boleh diselaraskan mengikut kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.
4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen itu, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji, mempunyai di Negara Berjanji yang satu lagi di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah pemastautin, suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan pemegangan yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.
5. Jika suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji memperolehi pendapatan atau keuntungan daripada Negara Berjanji yang satu lagi itu, maka Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh mengenakan apa-apa cukai atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat itu kepada orang-orang yang bukannya pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau mengenakan cukai keuntungan tak agih ke atas keuntungan tak agih syarikat itu, meskipun dividen-dividen yang dibayar atau keuntungan tak agih itu mengandungi kesemuanya atau sebahagian-nya daripada pendapatan atau keuntungan yang terbit dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

6. Perkataan “dividen-dividen” sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dari syer-syer atau lain-lain hak (yang bukan tuntutan hutang) menyertai dalam pendapatan atau keuntungan dan juga pendapatan dari lain-lain hak perbadanan yang diasimilasikan dengan pendapatan dari syer-syer mengikut undang-undang percukaian Negara Berjanji yang mana syarikat yang membuat pengagihan itu adalah seorang pemastautin.

#### Perkara 11

#### BUNGA

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seseorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu terbit dan mengikut undang-undang negara itu tetapi jika penerima itu ialah pemunya benefisyal kepentingan itu maka cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.
3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang dibayar kepada seorang pemastautin Filipina atas suatu pinjaman yang diluluskan atau suatu pinjaman jangka-panjang hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia.
4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 2 dan 3, Kerajaan suatu Negara Berjanji hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu mengenai bunga yang diperolehi oleh Kerajaan dari Negara yang satu lagi itu.
5. Bagi maksud-maksud perenggan 4, perkataan “Kerajaan” :
  - (a) berkenaan dengan Malaysia ertinya Kerajaan Malaysia dan hendaklah termasuk—
    - (i) kerajaan-kerajaan negeri;
    - (ii) pihak-pihak berkuasa tempatan;
    - (iii) Bank Negara Malaysia;
    - (iv) mana-mana institusi, yang modalnya dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan Malaysia atau mana-mana Kerajaan Negeri atau mana-mana pihak berkuasa tempatan, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten kedua-dua Negara Berjanji;
  - (b) berkenaan dengan Filipina, ertinya Kerajaan Republik Filipina dan hendaklah termasuk—
    - (i) Bank Negara Filipina;
    - (ii) Mana-mana institusi, yang modalnya dipunyai sepenuhnya oleh Kerajaan Republik Filipina, sebagaimana yang dipersetujui dari semasa ke semasa antara pihak-pihak berkuasa yang kompeten kedua-dua Negara Berjanji.

6. Perkataan “bunga” sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan dan segala sekuriti, bon atau dibentur Kerajaan, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memegang hak untuk menyertai dalam keuntungan-keuntungan, dan tiap-tiap jenis tuntutan hutang dan juga segala pendapatan lain yang diasimilasikan dengan pendapatan dari wang yang dipinjamkan mengikut undang-undang percukaian bagi Negara Berjanji di mana terbitnya pendapatan itu.

7. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2, dan 3 tidak boleh dipakai jika pemunya benefisyal kepentingan itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya, dan tuntutan hutang yang mengenainya bunga itu dibayar ada bersangkutan secara berkesan dengan establisymen tetap itu. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

8. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar bunga itu adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanun, atau pemastautin bagi Negara Berjanji. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

9. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, amaun bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang baginya bunga itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima jika tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun bagi disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan daripada bayaran itu hendaklah tetap kena dicukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini.

#### Perkara 12

#### ROYALTI-ROYALTI

1. Royalti-royalti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seseorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, jika pemastautin itu ialah pemunya benefisyal royalti-royalti itu.

2. Royalti-royalti boleh juga dicukaikan dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara Berjanji itu. Bagaimanapun, jika penerima itu ialah pemunya benefisyal royalti-royalti itu :

(a) berkenaan dengan Malaysia :

(i) cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti itu; dan

(ii) royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi dari Malaysia oleh seorang pemastautin Filipina hendaklah dikecualikan daripada cukai;

(b) berkenaan dengan Filipina :

cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi :

(i) 15 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti jika royalti-royalti itu dibayar oleh suatu enterprais berdaftar dan juga royalti-royalti yang ditakrifkan dalam perenggan 4 (a) (ii); dan

(ii) 25 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti dalam segala hal lain.

3. Royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Filipina, iaitu royalti-royalti yang, sebagai sewaan filem, adalah tertakluk kepada duti sewa-filem wayang gambar di Malaysia, tidak boleh dikenakan cukai Malaysia.

4. (a) Istilah “royalti-royalti” sebagaimana digunakan dalam perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana :

(i) penggunaan, atau hak untuk mengguna, apa-apa paten, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, apa-apa hakcipta karya sastera, pekerjaan seni atau sains, atau kerana penggunaan, atau hak untuk mengguna, kelengkapan perindustrian, perdagangan atau sains, atau kerana maklumat berkenaan dengan pengalaman perindustrian, perdagangan atau sains;

(ii) penggunaan, atau hak untuk mengguna, filem-filem wayang gambar, atau pita-pita untuk siaran radio atau televisyen.

(b) Istilah “royalti-royalti perindustrian yang diluluskan” sebagaimana digunakan dalam perkara ini ertinya royalti-royalti yang dimasukkan dalam takrif dalam perenggan-kecil 4 (a) (i) yang diluluskan dan perakui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh sesuatu enterprais yang kesemuanya atau terutamanya mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada kelas-kelas yang berikut :

(i) pengilangan, pemasangan atau pemerosesan;

(ii) pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau

(iii) elektrik, kuasa haiderol, gas atau bekalan air.

(c) Istilah “enterprais berdaftar” sebagaimana digunakan dalam Perkara ini ertinya sesuatu enterprais yang didaftarkan dalam Lembaga Pelaburan Filipina dan mengambil bahagian dalam kawasan-kawasan kegiatan yang diutamakan.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti itu, yang adalah seorang pemastautin suatu Negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana royalti-royalti itu terbit suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan hak atau harta yang berkenaan dengannya royalti-royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

6. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar itu adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

7. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dengan penerima atau antara kedua-dua mereka dengan seseorang lain, amaun royalti-royalti yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang kerananya royalti-royalti itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang tentu akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima itu jika tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan itu tetaplah kena cukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian itu.

### Perkara 13

#### LABA DARI PEMBERIAN MILIK HARTA

1. Laba daripada pemberian milik harta takalih, sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan 2 Perkara 6, boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Laba daripada pemberian milik bagi harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu establisymen tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau laba daripada pemberian milik harta alih berkenaan dengan suatu asas tetap yang disediakan kepada seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji di Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan profesional, termasuk apa-apa laba daripada pemberian milik sesuatu establisymen tetap itu (pertubuhan itu sahaja atau bersama-sama dengan enterprais itu kesemuanya) atau daripada pemberian milik suatu asas tetap boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Bagaimanapun, laba daripada pemberian milik kapal-kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam lalulintas antarabangsa dan harta alih berhubung dengan pengendalian kapal-kapal dan kapaludara itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana enterprais itu adalah seorang pemastautin.

3. Laba daripada pemberian milik syer-syer sesuatu syarikat yang hartanya mengandungi pada sebahagian besarnya harta takalih yang terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu. Laba daripada pemberian milik suatu kepentingan dalam perkongsian atau amanah, yang hartanya mengandungi pada sebahagian besarnya harta takalih terletak dalam suatu Negara Berjanji, boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.
4. Laba daripada pemberian milik apa-apa harta atau aset, lain daripada apa yang tersebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana pemberimilik itu adalah seorang pemastautin.

#### Perkara 14

#### PERKHIDMATAN DIRI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 15, 17, 18, 19 dan 20 gaji, upahan dan saraan atau pendapatan serupa itu yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi satu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan profesional atau lain-lain aktiviti yang serupa sifatnya, boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan jika perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika pekerjaan, perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan sedemikian itu, maka apa-apa saraan atau pendapatan yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan atau pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan pekerjaan, perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti yang dijalankan atau dilaksanakan dalam mana-mana tahun kalendar dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika
  - (a) penerima berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang jumlah kesemuanya tidak lebih daripada 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan itu, dan
  - (b) perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan atau dilaksanakan untuk atau bagi pihak seseorang yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang disebut terdahulu itu; dan
  - (c) saraan atau pendapatan itu tidak ditanggung oleh suatu establisymen tetap yang orang yang membayar saraan itu punyai di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
3. Istilah “perkhidmatan-perkhidmatan profesional” termasuklah aktiviti-aktiviti sains, kesusasteraan, kesenian, pendidikan atau pengajaran yang bebas dan juga aktiviti-aktiviti bebas bagi doktor pakar perubatan, peguam, jurutera, arkitek, dentis dan akauntan.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan tersebut di atas dalam perkara ini, saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan di atas kapal atau kapaludara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

#### Perkara 15

##### FEE PENGARAH-PENGARAH

1. Fee pengarah dan bayaran-bayaran seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atas kedudukannya sebagai ahli Lembaga Pengarah sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
2. Saraan yang perenggan 1 dipakai kepada seseorang yang diperolehi dari syarikat mengenai perjalanan fungsi-fungsi sehari ke sehari yang bersifat pengurusan atau teknik boleh dicukai mengikut peruntukan-peruntukan Perkara 14.

#### Perkara 16

##### SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14, pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji sebagai seorang penghibur iaitu seperti seorang seniman pentas, wayang gambar, radio atau televisyen, atau seorang ahli muzik atau sebagai seorang olahragawan, dari aktiviti-aktiviti mereka sendiri sebagai demikian yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi.
2. Jika pendapatan mengenai aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur atau seorang olahragawan atau kedudukannya sebagai sedemikian terakru bukan kepada penghibur atau olahragawan itu sendiri tetapi kepada seorang lain, maka pendapatan itu boleh, walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 7 dan 14, dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur atau olahragawan itu dijalankan.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai bagi saraan atau keuntungan-keuntungan yang diperolehi dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Berjanji jika lawatan ke Negara Berjanji itu ditanggung secara langsung atau secara tak langsung pada keseluruhan atau sebahagian besarnya daripada wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

#### Perkara 17

##### PENCEN DAN ANUITI

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 18 apa-apa pencen atau lain-lain saraan kerana pekerjaan yang lalu atau apa-apa anuiti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang disebut terdahulu itu.

2. Pencen atau lain-lain saraan kerana pekerjaan yang lalu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatannya atau seorang pemastautin bagi Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar pendapatan itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai suatu establisymen tetap dalam suatu Negara Berjanji, dan pendapatan itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka pendapatan itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.
3. Istilah “anuiti” termasuklah sejumlah wang tertentu yang kena dibayar berkala-kala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempoh masa yang tertentu atau yang boleh ditentukan yang berkewajipan membuat bayaran menggantikan balasan yang cukup dan serupa dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.

#### Perkara 18

#### PERKHIDMATAN KERAJAAN

1. (a) Saraan, lain daripada pencen, yang dibayar oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara Berjanji itu atau bahagian-kecil politik atau pihak berkuasa tempatannya itu boleh dikenakan cukai hanya di Negara Berjanji itu.
  - (b) Walau bagaimanapun, saraan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam negara Berjanji itu dan penerima saraan itu adalah seorang pemastautin bagi Negara Berjanji itu dan ia :
    - (i) adalah seorang rakyat Negara Berjanji itu; atau
    - (ii) tidak menjadi seorang pemastautin Negara Berjanji itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.
2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada wang yang diadakan oleh, suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana orang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara Berjanji itu atau bahagian-kecil politik atau pihak berkuasa tempatannya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
3. Peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 14, 15 dan 17 hendaklah dipakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berhubung dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya.

## Perkara 19

## PENUNTUT-PENUNTUT DAN PELATIH-PELATIH

1. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang penuntut di suatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran semumpamanya yang diiktiraf dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau sebagai seorang perantis perniagaan atau teknik di dalamnya selama tempoh tidak lebih daripada 5 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan :

- (a) semua remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan
- (b) apa-apa saraan tidak lebih daripada lima ribu ringgit Malaysia atau senilai dengan matawang Filipina setahun bagi perkhidmatan-perkhidmatan diri yang diberi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan untuk mengimbuh punca wangnya bagi maksud-maksud demikian itu.

2. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud membuat kajian, penyelidikan atau latihan semata-mata sebagai penerima suatu pemberian, elaun atau award daripada Kerajaan mana-mana satu Negara atau daripada suatu pertubuhan sains, pelajaran, ugama atau khairat atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh Kerajaan mana-mana satu Negara selama tempoh tidak lebih daripada 2 tahun dari tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan :

- (a) amaun pemberian, elaun atau award itu;
- (b) semua remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan
- (c) apa-apa saraan tidak lebih daripada lima ribu ringgit Malaysia atau senilai dengan matawang Filipina setahun bagi perkhidmatan-perkhidmatan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu adalah dilaksanakan berhubung dengan kajian, penyelidikan atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

3. Seseorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang pekerja, atau di bawah kontrak dengan, Kerajaan atau suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu semata-mata bagi maksud memperolehi pengalaman teknik, profesional atau perniagaan selama tempoh tidak lebih daripada 12 bulan dari

tarikh ketibaannya kali pertama dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan :

- (a) semua remitan dari luar negeri bagi maksud-maksud saraan hidup, pelajaran atau latihannya; dan
- (b) apa-apa saraan tidak lebih daripada enam ribu ringgit Malaysia atau senilai dengan matawang Filipina setahun bagi perkhidmatan-perkhidmatan diri yang diberi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu adalah berhubung dengan kajian atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

4. Bagi maksud-maksud Perkara ini perkataan “Kerajaan” hendaklah mempunyai erti yang sama seperti dalam perenggan 5 perkara 11.

5. Amaun-amaun yang disebut dalam perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 Perkara ini boleh dikaji semula dan dipersetujui oleh pihak-pihak berkuasa yang kompeten kedua-dua Negara Berjanji itu dari semasa ke semasa.

#### Perkara 20

##### PROFESOR, GURU DAN PENYELIDIK-PENYELIDIK

1. Seorang individu yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu, dan yang, atas jemputan sesuatu Universiti, Kolej, Sekolah atau lain-lain institusi pelajaran seumpamanya, yang diiktiraf oleh pihak berkuasa kompeten dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas apa-apa saraan bagi mengajar atau membuat penyelidikan.

2. Perkara ini tidak dipakai bagi pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan itu dijalankan terutamanya bagi faedah diri seseorang atau orang-orang tertentu.

#### Perkara 21

##### PENDAPATAN YANG TIDAK DISEBUTKAN DENGAN NYATA

Butiran-butiran pendapatan seseorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang tidak disebutkan dengan nyata dalam Perkara-perkara di atas dalam Perjanjian ini boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana pendapatan itu terbit.

#### Perkara 22

##### CARA MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Tertakluk kepada undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara lain daripada Malaysia, cukai Filipina yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi dari Filipina hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar

berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan itu suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Filipina kepada suatu syarikat yang menjadi Pemastautin Malaysia dan yang mempunyai tidak kurang daripada 15 peratus daripada syer mengundi syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambilkira cukai Filipina yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatannya yang darinya dividen itu dibayar. Kredit itu, bagaimanapun, tidak boleh lebih daripada bahagian cukai Malaysia, sebagaimana dihitung sebelum kredit itu diberi, yang sesuai dengan butiran pendapatan itu.

2. Bagi maksud-maksud perenggan 1, istilah “cukai Filipina yang kena dibayar” hendaklah disifatkan termasuk amaun cukai Filipina yang sepatutnya telah dibayar jika cukai Filipina itu telah tidak dikecualikan atau dikurangkan mengikut Perenggan ini dan :

(a) undang-undang galakan khas yang bertujuan untuk memajukan pembangunan ekonomi di Filipina setakat mana undang-undang itu berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani; atau

(b) apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Filipina sebagai mengubahsuaikan undang-undang galakan khas yang sedia ada atau sebagai tambahan kepadanya setakat mana ia dipersetujui oleh pihakberkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji itu sebagai serupa sifat pada sebahagian besarnya.

3. Tertakluk kepada undang-undang Filipina berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Filipina bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara lain daripada Filipina, cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi dari Malaysia boleh dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Filipina yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu. Jika pendapatan itu suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia kepada suatu syarikat yang menjadi pemastautin Filipina dan yang mempunyai tidak kurang daripada 15 peratus daripada syer mengundi syarikat yang membayar dividen itu, kredit itu hendaklah mengambilkira cukai Malaysia yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan pendapatannya yang darinya dividen itu dibayar, Kredit itu, bagaimanapun, tidak boleh lebih daripada bahagian cukai Filipina, sebagaimana dihitung sebelum kredit itu diberi, yang sesuai dengan butiran pendapatan itu.

4. Bagi maksud-maksud perenggan 3. Istilah “cukai Malaysia yang kena dibayar” hendaklah disifatkan sebagai termasuk cukai Malaysia yang sepatutnya, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar di atas :

(a) apa-apa pendapatan yang diperolehi dari punca-punca di Malaysia kiranya pendapatan itu tidak dicukai mengikut kadar yang dikurangkan atau dikecualikan dari cukai Malaysia mengikut :

(i) seksyen-seksyen 54A dan 60A dan Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia; atau

(ii) seksyen-seksyen 21, 22, 26 dan 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968 bagi Malaysia, setakat mana seksyen-seksyen itu berkuatkuasa pada tarikh perjanjian ini ditandatangani; dan

- (iii) apa-apa peruntukan lain yang mungkin kemudiannya diperkenalkan di Malaysia sebagai mengubah-suaikan undang-undang galakan pelaburan atau sebagai tambahan kepadanya setakat mana peruntukan-peruntukan itu dipersetujui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi negara-negara Berjanji sebagai serupa sifat pada sebahagian besarnya;
  - (b) bunga yang perenggan 3 Perkara 11 dipakai kiranya bunga itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu; dan
  - (c) royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang perenggan 2 (a) (ii) Perkara 12 dipakai kiranya royalti-royalti itu tidak dikecualikan daripada cukai Malaysia mengikut perenggan itu.
5. Bagi maksud-maksud perenggan 3, jika royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Filipina adalah sebagai sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa filem wayang gambar di Malaysia, bahawa duti hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia.

#### Perkara 23

#### TANPA BEZA MEMBEZA

1. Rakyat suatu Negara Berjanji tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang adalah berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan yang sama.
2. Percukaian ke atas suatu establisymen tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi secara yang kurang adil dalam Negara Berjanji tersebut itu daripada percukaian yang dilevi ke atas enterprais-enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama.
3. Enterprais-enterprais suatu Negara Berjanji, yang modalnya adalah kesemuanya atau sebahagiannya dipunyai atau dikawal, secara langsung atau secara taklangsung, oleh seorang atau beberapa orang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih membebaskan daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas enterprais seumpamanya yang lain-lain dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.
4. Tiada apa-apa jua dalam perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mengharuskan :
  - (a) suatu Negara Berjanji supaya memberi kepada individu yang bermastautin dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu apa-apa elaun, relif dan pengurangan persendirian bagi maksud-maksud cukai oleh sebab taraf sivil atau tanggungjawab keluarga yang diberinya kepada pemastautin-pemastautin sendiri;

(b) Malaysia supaya memberi kepada rakyat Filipina yang bukan bermastautin di Malaysia elaun, relif dan penguurangan persendirian itu bagi maksud-maksud cukai yang di sisi undang-undang boleh pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diberi hanya kepada rakyat Malaysia yang bukan bermastautin dalam Malaysia.

5. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai menghalang mana-mana satu Negara Berjanji dari menghadkan rakyatnya menikmati galakan cukai yang bertujuan untuk memajukan pembangunan ekonomi dalam Negara itu.

6. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh ditafsirkan sebagai menghalang Filipina daripada mencukai warganegaranya, yang menjadi pemastautin Malaysia, mengikut undang-undang dalam negerinya. Tiada apa-apa kredit boleh diberi oleh Malaysia bagi cukai-cukai yang dibayar itu.

7. Dalam Perkara ini, istilah “percukaian” ertinya cukai-cukai yang menjadi hal-perkara perjanjian ini.

#### Perkara 24

#### TATACARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan satu daripada Negara Berjanji atau kedua-duanya adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, walau apa sekalipun remidi-remidi yang diperuntukkan oleh undang-undang percukaian Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang ia menjadi pemastautin atau, jika kesnya termasuk di bawah perenggan 1 Perkara 23, kepada Negara yang ia menjadi rakyatnya. Kes itu mestilah dikemukakan dalam tempoh tiga tahun dari mulanya diberitahu tentang tindakan yang mengakibatkan ia dicukai tidak mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian itu.

2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian itu.

3. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama-sama untuk menghapuskan cukai dua kali dalam hal-hal yang tidak diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung secara langsung antara atau sama lain bagi maksud mencapai persetujuan mengikut pengertian perenggan-perenggan yang terdahulu itu.

## Perkara 25

**BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT**

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan Perjanjian ini atau bagi mencegah atau memisit pelarian atau pengelakan cukai-cukai yang diliputi oleh Perjanjian ini. Apa-apa maklumat yang dipertukar-tukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan tidak boleh dizahirkan kepada mana-mana orang atau pihak berkuasa lain daripada mereka (termasuk suatu Mahkamah atau pihak berkuasa ulangkaji) yang ada sangkut paut dengan pentaksiran, pemungutan atau penguatkuasaan cukai-cukai yang menjadi hal-perkara Perjanjian ini atau pemutusan rayuan-rayuan berhubung dengannya.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Berjanji itu tanggungan :

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion, proses tred, atau maklumat yang penzahirannya adalah bertentangan dengan kemaslihatan awam.

## Perkara 26

**PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT DAN KONSOL**

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

## Perkara 27

**MULA BERKUATKUASA**

1. Perjanjian ini hendaklah disahkan dan suratcara-suratcara pengesahan itu hendaklah dipertukar-tukarkan di.....  
.....dengan seberapa segera yang harus.

2. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa apabila sahaja suratcara-suratcara pengesahan itu dipertukar-tukarkan dan hendaklah mempunyai kuatkuasa :

- (a) berkenaan dengan cukai yang ditahan atau dipotong dipunca atas pendapatan yang dibayar kepada bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari bagi tahun kalendar berikutan dengan tahun kalendar dalam mana suratcara-suratcara pengesahan itu dipertukar-tukarkan; dan

- (b) dalam segala hal lain, berkenaan dengan cukai bagi tahun percukaian atau tahun taksiran yang bermula pada 1 hari-bulan Januari bagi tahun kalendar yang berikutan selepas tahun dalam mana suratcara-suratcara pengesahan itu dipertukar-tukarkan, dan tahun-tahun percukaian atau tahun-tahun taksiran yang kemudiannya.

#### Perkara 28

#### PENAMATAN

Berjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak tentu lamanya, tetapi salah satu Negara Berjanji boleh, menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan memberi kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu, notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar mulai dari tahun keempat dari tahun dalam mana Perjanjian ini mula berkuatkuasa. Dalam hal yang demikian, Perjanjian adalah terhenti daripada berkuatkuasa :

- (a) berkenaan dengan cukai yang digantung atau dipotong dipunca atas pendapatan yang dibayar kepada bukan pemastautin pada atau selepas 1 haribulan Januari bagi tahun kalendar yang berikutan dengan tahun kalendar dalam mana notis itu diberi; dan
- (b) dalam segala hal lain, berkenaan dengan cukai bagi tahun percukaian atau tahun taksiran yang bermula pada 1 hari-bulan Januari bagi tahun kalendar yang berikutan selepas tahun kalendar yang berikutan selepas tahun dalam mana notis itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang ditandatangani di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Manila pada 27 haribulan April 1982 tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris dan kedua-duanya teks adalah sama sahehnya.

Bagi pihak Kerajaan  
Malaysia

Bagi pihak Kerajaan  
Republik Filipina

#### PROTOKOL

1. Pada masa Perjanjian ini ditandatangani antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Filipina bagi Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, kedua-dua Kerajaan telah bersetuju bahawa peruntukan-peruntukan berikut hendaklah menjadi suatu bahagian integral bagi Perjanjian ini.

2. Berhubung dengan Perkara 7 "Keuntungan Perniagaan" :

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh kuatkuasa mana-mana undang-undang suatu Negara Berjanji berkaitan dengan pencukaian pendapatan atau keuntungan daripada apa-apa perniagaan insurans dengan syarat bahawa

jika undang-undang berkaitan yang berkuatkuasa dalam mana-mana satu Negara Berjanji pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani adalah dipakai (kecuali mengenai aspek-aspek kecil yang tidak akan menyentuh sifat amnya) maka Negara-negara itu hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan mempersetujui tentang apa-apa pindaan kepada perenggan ini yang mungkin sesuai.

3. Berhubung dengan Perkara 10 “Dividen-dividen” :

A. Cukai Filipina atau remitan keuntungan suatu cawangan kepada ibu pejabatnya hendaklah jangan melebihi 15 peratus daripada amaun yang diremitkan itu.

B. Perkara VII Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura untuk Mengelakkan Cukai Dua Kali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan Cukai-cukai atas Pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb Disember 1968 hendaklah diberi pertimbangan.

4. Berhubung dengan Perkara 11 “Bunga” :

Istilah “pinjaman yang diluluskan” ertinya apa-apa pinjaman atau lain-lain hutang yang diluluskan oleh pihak berkuasa Malaysia yang kompeten sebagai dibuat atau dilakukan bagi maksud membiayai projek-projek pembangunan atau bagi maksud membeli kelengkapan modal untuk projek-projek pembangunan dalam Malaysia. Perkataan “pinjaman jangka panjang” ertinya apa-apa pinjaman yang dibuat atau wang yang didepositkan sebagaimana ditakrifkan dalam seksyen 2 Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, dan yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Protokol ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Manila pada 27 haribulan April 1982 tiap-tiap satunya dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris dan kedua-duanya teks adalah sama sahehnya.

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,  
*Bagi Pihak Kerajaan  
Malaysia*

VIRATA,  
*Bagi Pihak Kerajaan  
Republik Filipina*

Diperbuat pada 10hb September 1982.  
[O. 6869/ 33; PN. (PU<sup>2</sup>) 80 Pt. VIII.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,  
*Menteri Kewangan*

(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut subseksyen (6) seksyen 132 Akta Cukai Pendapatan 1967 dan subseksyen (4) seksyen 65A Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967.)

INCOME TAX ACT 1967  
AND  
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967  
DOUBLE TAXATION RELIEF (PHILIPPINES) ORDER 1982

IN exercise of the powers conferred by subsection (1) of section 132 of the Income Tax Act 1967 and subsection (1) of section 65A *Act 53.* of the Petroleum (Income Tax) Act 1967, the Minister makes the *45/67.* following Order :

1. This Order may be cited as the **Double Taxation Relief (Philippines) Order 1982.** Citation.

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made with the Government of the Republic of the Philippines with a view of affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Philippine tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that the arrangements shall have effect. Double taxation relief.

SCHEDULE  
(Paragraph 2)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of the Philippines desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

**Article 1**

**PERSONAL SCOPE**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. The taxes which are the subject of this Agreement are :

(a) in Malaysia :

(i) the income tax and excess profit tax;

(ii) the supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and

(iii) the petroleum income tax;

(hereinafter referred to as "Malaysian tax")

(b) in the Philippines :

the income taxes, including the corporate development tax and the branch profit remittance tax, imposed under Title II of the National Internal Revenue Code of the Philippines, as amended, and all other taxes on income imposed by the Government of the Republic of the Philippines;

(hereinafter referred to as “Philippine tax”).

3. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of important changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term “Malaysia” means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term “Philippines” means the Republic of the Philippines and when used in a geographical sense means the national territory comprising the Republic of the Philippines;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Malaysia or the Philippines, as the context requires;

(d) the term “person” includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” means respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term “tax” means Malaysian tax or Philippine tax, as the context requires;

(h) the term “National” means :

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term “competent authority” means :
  - (i) in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative;
  - (ii) in the case of the Philippines, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

#### Article 4

#### RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means :
  - (a) in the case of Malaysia, a person who is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax; and
  - (b) in the case of the Philippines, a person who is resident in the Philippines for the purpose of Philippine tax.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where, by reason of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question having regard to its day-to-day management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

## Article 5

## PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” shall include especially :
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
  - (g) a farm or plantation;
  - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than 6 months.
3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if :
  - (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than 6 months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
  - (b) substantial equipment is in that other State being used or installed by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person (other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if :

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;
- (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise;
- (c) he manufacture or process in the first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he shall not be considered as agent of an independent status if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length condition.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Agreement, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries and other places of extracting of natural resources including timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### Article 7

#### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only on so much thereof as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, there shall not be allowed any deduction for payments by that permanent establishment to the head office or any other part of the enterprise, by way of royalties, fees or other similar payments for the use of patents or other rights, by way of commission for specific services performed or for management or (except in the case of a banking enterprise) by way of interest on moneys lent to the permanent establishment, unless such payments reimburse expenses actually incurred by the enterprise.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, in determining the profits of a permanent establishment amounts receivable by the permanent establishment from the head office or any other part of the enterprise by way of royalties, fees or other similar payments for the use of patents or other rights, by way of commission for specific services performed or for management or (except in the case of a banking enterprise) by way of interest on moneys lent to the head office or any other part of the enterprise shall not be included in the receipts of the permanent establishment, except insofar as they represent reimbursement of expenses which it has actually incurred.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The tax payable in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in respect of profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall not exceed the lesser of:

- (a)  $1\frac{1}{2}$  per cent of the gross revenue derived from sources in that State; and
- (b) the lowest rate of Philippine tax that may be imposed on profits of the same kind derived under similar circumstances by a resident of a third State.

2. Paragraph 1 shall also apply to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

Where :

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10

#### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of the Philippines to a resident of Malaysia who is subject to tax in Malaysia in respect thereof, may be taxed in the Philippines in accordance with the laws of the Philippines but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company;
- (b) in all other cases, 25 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of the Philippines who is the beneficial owner thereof and is subject to Philippine tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company : Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives income or profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income or profits arising in that other State.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights (not being debt-claims) participating in income or profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares according to the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

#### Article 11

#### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest paid to a resident of the Philippines on an approved loan or a long-term loan shall be exempt from Malaysian tax.
4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 and 3, the Government of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of interest derived by the Government from that other State.
5. For purposes of paragraph 4, the term "Government":
  - (a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include:
    - (i) the governments of the states;
    - (ii) the local authorities;
    - (iii) the Bank Negara Malaysia;
    - (iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the states or the local authorities, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
  - (b) in the case of the Philippines means the Government of the Republic of the Philippines and shall include:
    - (i) the Central Bank of the Philippines;
    - (ii) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Republic of the Philippines as may be agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.
6. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent according to the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.
7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.
8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**Article 12**  
**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. Such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State. However, if the recipient is the beneficial owner of the royalties :

(a) in the case of Malaysia :

(i) the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties; and

(ii) approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of the Philippines shall be exempt from tax.

(b) in the case of the Philippines :

the tax so charged shall not exceed :

(i) 15 per cent of the gross amount of the royalties where the royalties are paid by a registered enterprise as well as royalties defined in paragraph 4 (a) (ii); and

(ii) 25 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases,

3. Royalties derived by a resident of the Philippines, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

4. (a) The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as consideration for :

(i) the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, any copyright of literary, artistic or scientific work, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(ii) the use of, or the right to use, cinematograph films, or tapes for radio or television broadcasting.

(b) The term “approved industrial royalties” as used in this Article means royalties included in the definition in subparagraph 4 (a) (i) which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the purpose of promoting

industrial development in Malaysia which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes :

- (i) manufacturing, assembling or processing;
- (ii) construction, civil engineering or ship-building; or
- (iii) electricity, hydraulic power, gas or water supply.

(c) The term “registered enterprise” as used in this Article means an enterprise registered with the Philippine Board of Investments and engaged in preferred areas of activities.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### Article 13

#### GAINS FROM THE ALIENATION OF PROPERTY

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State. Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property or assets, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and similar remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of a similar character, shall be taxable only in that State unless the services or activities are exercised or performed in the other Contracting State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, services or activities exercised or performed in any calendar year in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the services or activities are exercised or performed for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned State; and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

3. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

#### Article 15

##### DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

#### Article 16

##### ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14 be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State if the visit to that State is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

#### Article 17

##### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of Article 18, any pension or other remuneration for past employment or any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Pensions or other remuneration for past employment shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof, or a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such income is borne by the permanent establishment, then the income shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

3. The term "annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### Article 18

##### GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only the in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who :

- (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.
2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof may be taxed in the other Contracting State.
3. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 19

#### STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding 5 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on :

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration not exceeding five thousand Malaysian ringgit or the equivalent in Philippine currency per annum for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State for a period not exceeding 2 years from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award;
- (b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (c) any remuneration not exceeding five thousand Malaysian ringgit or the equivalent in Philippine currency per annum in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on :

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration not exceeding six thousand Malaysian ringgit or the equivalent in Philippine currency per annum for personal services rendered in that other State provided such services are in connection with his studies or training or are incidental thereto.

4. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 5 of Article 11.

5. The amounts referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article may be reviewed and agreed upon by the competent authorities of both Contracting States from time to time.

#### Article 20

##### TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized by the competent authority in that other State, visits that other State for a period not exceeding two years solely for the purposes of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### Article 21

##### INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement may be taxed in the State where the income arises.

#### Article 22

##### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the laws of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Philippine tax payable in respect of income derived from the Philippines shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Philippines

to a company which is a resident of Malaysia and which owns not less than 15 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account Philippine tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Malaysian tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "Philippine tax payable" shall be deemed to include the amount of Philippine tax which would have been paid if the Philippine tax had not been exempted or reduced in accordance with this Agreement and :

(a) the special incentive laws designed to promote economic development in the Philippines so far as they are in force on the date of signature of this Agreement; or

(b) any other provisions which may subsequently be introduced in the Philippines in modification of, or in addition to, the existing special incentive laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character.

3. Subject to the laws of the Philippines regarding the allowance as a credit against Philippine tax of tax payable in any country other than the Philippines, Malaysian tax payable in respect of income derived from Malaysia shall be allowed as a credit against the Philippine tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of the Philippines and which owns not less than 15 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, the credit shall take in to account Malaysian tax payable by that company in respect of its income out of which the dividend is paid. The credit shall not, however, exceed that part of the Philippine tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include Malaysian tax which would, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, have been payable on :

(a) any income derived from sources in Malaysia had the income not been taxed at a reduced rate or exempted from Malaysian tax in accordance with :

(i) sections 54A and 60A and Schedule 7A of the Income Tax Act 1967 of Malaysia; or

(ii) sections 21, 22, 26 and 30Q of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia;

so far as they were in force on the date of signature of this Agreement; and

(iii) any other provisions which may subsequently be introduced in Malaysia in modification of, or in addition to, the investment incentives laws so far as they are agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character;

- (b) interest to which paragraph 3 of Article 11 applies had that interest not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph; and
- (c) approved industrial royalties to which paragraph 2 (a) (ii) of Article 12 applies had those royalties not been exempted from Malaysian tax in accordance with that paragraph.
5. For the purposes of paragraph 3, where royalties derived by a resident of the Philippines are, as film rentals, subject to cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall be deemed to be Malaysian tax.

#### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
4. Nothing in this Article shall be construed as obliging :
  - (a) a Contracting State to grant to individuals who are resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents;
  - (b) Malaysia to grant to nationals of the Philippines not resident in Malaysia those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Agreement only to nationals of Malaysia who are not resident in Malaysia.
5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the enjoyment of tax incentives designed to promote economic development in that State.
6. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Philippines from taxing its citizens, who are residents of Malaysia, in accordance with its domestic legislation. No credit shall be given by Malaysia for such taxes paid.
7. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

**Article 24****MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 25****EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of taxes covered by this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those (including a Court or reviewing authority) concerned with the assessment, collection or enforcement of the taxes which are the subject of the Agreement or the determination of appeals in relation thereto.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
  - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

**Article 26**

**DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 27**

**ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchange at ..... as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :
  - (a) in respect of tax withheld or deducted at source on income paid to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
  - (b) in all other cases, in respect of tax for the taxation year or year of assessment beginning on the 1st day of January of the calendar year immediately following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and subsequent taxation years or years of assessment.

**Article 28**

**TERMINATION**

This Agreement shall remain in effect indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination and on or before June 30 in any calendar year from the fourth year from the year in which the Agreement entered into force. In such an event the Agreement shall cease to have effect :

- (a) in respect of tax withheld or deducted at source on income paid to non-residents on or after the 1st day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and
- (b) in all other cases, in respect of tax for the taxation year or year of assessment beginning on the 1st day of January of the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila this 27th day of April 1982 each in Bahasa Malaysia and the English language, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government  
of Malaysia

On behalf of the Government  
of the Republic of the  
Philippines

**PROTOCOL**

1. At the time of signing the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of the Philippines for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both Governments have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

2. In connection with Article 7 "Business Profits" :

Nothing in this Agreement shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to the taxation of income or profits from any insurance business provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is amended (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

3. In connection with Article 10 "Dividend" :

A. The Philippine tax on remittances of profits of a branch to its head office shall not exceed 15 per cent of the amount remitted.

B. Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December 1968, shall be taken into consideration.

4. In connection with Article 11 "Interests" :

The term "approved loan means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malaysia as being made or incurred for the purpose of financing development projects or for the purchase of capital equipment for development projects in Malaysia. The term "long-term loan" means any loan made or funds deposited as defined in Section 2 of the Income Tax Act 1967 of Malaysia.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Manila this 27th day of April 1982 each in Bahasa Malaysia and the English language, both texts being equally authentic.

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,  
*On behalf of the Government  
of Malaysia*

VIRATA,  
*On behalf of the Government  
of the Republic of the  
Philippines*

Made the 10th September 1982.  
[O. 6869/33; PN. (PU<sup>2</sup>) 80 Pt. VIII.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,  
*Minister of Finance*

*(To be laid before the Dewan Rakyat under subsection (6) of section 132 of the Income Tax Act 1967 and subsection (4) of section 65A of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.)*